

The story continued.../ ***La historia continuaba***

Creative Commons is a young organization. And while we've been more successful than I ever imagined we'd be, we've also made mistakes. Some of these mistakes we've corrected. Some I hope to persuade us to correct. But throughout the three years since our launch, we have worked hard to build a solid and sustainable infrastructure of freedoms for creators./ ***Creative Commons es una organización joven. Y si bien hemos sido más exitosos de lo que hubiéramos imaginado ser, también hemos cometido errores. Algunos de estos errores, los hemos corregido. Algunos espero que nos convenzan corregir. Pero a lo largo de estos tres años desde nuestro lanzamiento, hemos trabajado duro para construir una estructura sólida y sostenible de libertadores para los creadores.***

Along the way, we have picked up some critics. I don't have the space here to address every criticism. In this email, I'll talk about just two — one directed at our NonCommercial license option, and the other at two of CC's non-core licenses. But I'll continue this discussion next year in a new forum that we'll launch just for this purpose. Mark Shuttleworth is my model here, and I will be a part of that discussion whenever I can./ ***A lo largo del camino, hemos tomado algunas críticas. No tengo el espacio aquí para tratar cada crítica. En este corral, hablaré tan sólo de dos – una dirigida a nuestra opción de licencia NoComercial y la otra hacia dos de nuestras licencias CC no centrales. Pero continuaré esta discusión el próximo año en un nuevo foro que lanzaremos destinado únicamente a este propósito. Mark Shuttleworth es mi modelo aquí y será parte de dicha discusión en todo momento que pueda.***

In the meantime, a bit from our critics./ ***Mientras tanto, un poco de nuestras críticas.***

(1) Criticism of the use of Noncommercial licenses In an article in <http://intelligentdesigns.net>, Erik Möller argues against the use of a Creative Commons NonCommercial (NC) license. His argument has five parts, but the core is a concern about incompatibility. As he puts it, "[f]ree content is no longer a fringe movement." He cites Wikipedia as an obvious example, and correctly points out that content licensed under a NC license can't be included within Wikipedia. This is a problem, he argues, especially for "collaborative projects." As he says, "marking up regions of content as non-commercial and consistently following these boundaries is almost impossible in a collaborative environment."/ ***(1) La crítica del uso de licencias NoComerciales. En un artículo en <http://intelligentdesigns.net>, Erik Möller discute en contra del uso de la licencia NoComercial de Creative Commons (NC). Su argumento dispone de cinco partes, pero lo importante es su preocupación acerca de la incompatibilidad. Como lo sostiene, "el contenido gratuito ya no es más un movimiento periférico". Cita a Wikipedia como un ejemplo obvio y correctamente señala que el contenido licenciado bajo una licencia NC no puede estar incluido dentro de Wikipedia. Este es un problema, fundamentalmente, especialmente para "proyectos en colaboración". Como lo dice, "marcando regiones de contenido como no comercial y seguir consistentemente estos límites es casi imposible en un ámbito de colaboración."***

Möller is absolutely right. The NC license does interfere with this sort of collaboration. It does create potential incompatibility. Of course, as Möller also acknowledges, there is incompatibility even without the NC restriction: As I described last week, [ <http://creativecommons.org/weblog/entry/5709> ], it's not possible to mix content licensed under the FDL with even an equivalent CC license. That's because both licenses, as they are presently designed, block interoperability. This is a real problem for the ecology of free culture. And again, as I argued last week, this is a problem that Creative Commons intends to fix by launching a project to federate free licenses to encourage interoperability between licenses of the same type./ ***Möller está absolutamente en lo cierto. La licencia NC interfiere con este tipo de colaboración. Crea una incompatibilidad potencial. Por supuesto, como Möller también reconoce existe una incompatibilidad aún sin la restricción NC: Como lo describí la semana pasada [<http://creativecommons.org/weblog/entry/5709>], no es posible combinar contenido licenciado bajo FDL aún con una licencia CC equivalente. Esto es así porque ambas licencias, como están actualmente diseñadas bloquean la interoperatividad. Este es un problema real para la ecología de la cultura gratuita. Y nuevamente, como lo discutí la semana última, éste es un problema que Creative Commons intenta solucionar lanzando un proyecto para federar licencias gratuitas para alentar la interoperatividad entre las licencias del mismo tipo***

Yet even if we succeed with federation, the problem that Möller describes will remain. Some license types are incompatible with others. And among the kinds of incompatibility most likely to cause trouble is exactly the sort Möller has identified: The NC restriction will block content from being included within ShareAlike projects such as Wikipedia./ ***Aún si tenemos éxito con la federación, el problema que Möller describe permanecerá. Algunos tipos de licencia son incompatibles con otros. Y***

***entre los tipos de incompatibilidad más probable de provocar problemas es exactamente el tipo que Möller ha identificado: la restricción NC bloqueará el contenido de ser incluido dentro de los proyectos Compartir por igual como es Wikipedia.***

So what's the solution? My recommendation is much like Möller's — use the least restrictive license that you can. But I say "much like Möller's" because my sense is that he'd really like to see the NC license never used at all, and I believe, given the wide range of creators using CC licenses, there are important cases where a NC license makes sense. ***Entonces, ¿cuál es la solución? Mi recomendación es muy parecida a la de Möller – utilizar la licencia menos restrictiva que se pueda. Pero digo “muy parecida a la de Möller” porque mi presentimiento es que a él le gustaría que la licencia NC nunca fuera utilizada y creo, dado el amplio rango de creadores que utilizan las licencias CC, existen casos importantes donde una licencia NC vale la pena.***

For example, imagine you're in a band and you've recorded a new song. You're happy to have it spread around the Internet. But you're not keen that Sony include it on a CD — at least without asking you first. If you release the song under a simple Attribution license there's no reason Sony (or anyone else) couldn't take your song and sell it. And I personally see nothing wrong with you wanting to reserve your commercial rights so that Sony has to ask you permission (and pay you) before they can profit from your music. ***Por ejemplo, imagine que está en una banda y que grabó una nueva canción. Está feliz por diseminarla a través de Internet. Pero no está al tanto que Sony la incluyó en un CD – por lo menos sin solicitárselo primeramente. Si emite la canción bajo una simple licencia Atribución no hay razón para que Sony (o cualquier otro) no pudiera tomar su canción y venderla. Y personalmente no veo nada malo en desear la reserva de sus derechos comerciales para que Sony deba solicitarle permiso (y pagarle) antes de obtener ganancias de su música.***

Möller suggests you can avoid this problem by coplefting the song, using, for example, a CC-ShareAlike term. As he argues, "[a]nycompany trying to exploit your work will have to make their 'added value' available for free to everyone. Seen like this, the 'risk' of exploitation turns into a potentially powerful benefit." ***Möller sugiere que se puede evitar este problema permitiendo la copia de la canción, utilizando el ejemplo, las condiciones de una CC Compartir. Como sostiene, “cualquier compañía que intente explotar su trabajo deberá hacer que su “valor agregado” se encuentre gratuitamente disponible para todos. Visto de esta manera, el “riesgo” de la explotación se vuelve en un poderoso beneficio.”***

But this is not quite right. The ShareAlike requirement kicks in only if the adopter makes a "derivative work" out of the song. Merely adding it to a CD isn't a derivative work. So that's not a sufficient protection against this particular form of exploitation. And it is thus for this sort of case that the NC term is designed. ***Pero esto no está tan bien. El requisito Compartir comienza solamente si el que lo adopta realiza una “obra derivativa” de la canción. Tan sólo agregarla a un CD no es un trabajo derivativo. Así que no es una protección suficiente contra esta forma particular de explotación. Y así para este tipo de caso está diseñado la condición.***

It is certainly true, however, that for a great deal of the creativity being added to the net — especially in the context of collaboration — there's not much need to protect commercial rights. My blog, for example, is licensed under a simple Attribution license. CNET Japan translates the blog and sells advertising around its content. For my purposes, that's just fine. I write to spread ideas; I try to avoid tariffs where I can. From my perspective, Möller is certainly correct: the least restrictive license is enough for me. And I would generalize the point: We all should use the least restrictive licenses that we can, consistent with our goals. ***Por cierto, es real, sin embargo, que para una gran cantidad de creatividad agregada a la red – especialmente en el contexto de colaboración – no existe mayor necesidad para proteger los derechos comerciales. Mi blog, por ejemplo, está licenciado bajo una simple licencia de Atribución. CNET Japón traduce el blog y vende publicidad por su contenido. Para mis propósitos, está perfecto. Escribo para diseminar ideas; trato de evitar recargos donde puedo. Desde mi perspectiva, Möller está ciertamente correcto: la licencia menos restrictiva es suficiente para mí. Y generalizaría este punto: todos deberíamos utilizar las licencias menos restrictivas que podamos, consistentes con nuestros objetivos.***

We've not done a good enough job helping users understand this. Möller is right to call upon Creative Commons to do better. We will do just that. But the lesson Möller is absolutely right to teach is

that we all should consider the consequences of our choices. Some will want nothing more than that their content be available noncommercially. For them, the NC license is a useful option. But others really simply want their work used and incorporated into the remix of the net. For them, the NC option may do more harm than good. *No hemos realizado un buen trabajo ayudando a los usuarios a entenderlo. Möller está en lo cierto en reclamar a Creative Commons que lo haga mejor. Haremos eso. Pero la lección de Möller está absolutamente en lo cierto en enseñarnos que todos deberíamos considerar las consecuencias de nuestras elecciones. Algunos no querrán nada más que su contenido sea disponible no comercialmente. Para ellos, la licencia NC es una opción útil. Pero otros quieren simplemente su trabajo utilizado e incorporado en la recombinación de la red. Para ellos, la opción NC puede ser más daño que beneficio.*

(2) Criticism of the Sampling and Developing Nations License Creative Commons offers six core licenses. Each of these six gives people the freedom "to copy, distribute, display, and perform" the work. But in addition to these core licenses, Creative Commons offers two licenses that don't give these freedoms. These are the "Sampling" License, and the "Developing Nations" License. *(2) Críticas a las licencias Creative Commons de muestreo y para países en desarrollo ofrecidas en las seis licencias centrales. Cada una de estas seis brinda a la gente la libertad de "copiar, distribuir, exhibir e interpretar" la obra. Pero, además de estas licencias centrales, Creative Commons ofrece dos licencias que no brindan estas libertades. Estas son la licencia "Muestreo" y "Naciones en Desarrollo".*

The Sampling license was inspired by the band Negativland and one of Brazil's most famous musicians and current Culture Minister, Gilberto Gil. Basically, it says this: you can remix, or "sample" this content. The default Sampling license says you can even remix for commercial purpose. But the default Sampling license also says you don't have permission to copy, distribute, display or perform the underlying work. Those rights are reserved. The only right given away is essentially the right to make a certain kind of derivative. *La licencia de Muestreo fue inspirada por la banda Negativland y uno de los músicos más famosos de Brasil y actual Ministro de Cultura, Gilberto Gil. Básicamente, expresa esto: se puede recombinar o "muestrear" este contenido. La licencia por defecto "Muestreo" dice que aún se puede recombinar para propósito comercial. Pero la licencia por defecto "Muestreo" también dice que no tiene permiso para copiar, distribuir, exhibir o interpretar la obra. Dichos derechos están reservados. El único derecho entregado es esencialmente el derecho a realizar cierto tipo de derivativo.*

The Developing Nations license is different. It was inspired by activists in the Access2Knowledge movement —most prominently, Jamie Love. They wanted a license that would free content (completely) within developing nations even if it wouldn't alter the rules for that content outside of developing nations. So the Developing Nations license basically says that this content is free even for commercial use within a developing nation. But outside of the developing nations, ordinary rules apply. That means for content licensed under the DevNat license, outside of developing nations, there is no right to copy, distribute, display or perform the underlying work. *La licencia para las "Naciones en desarrollo" es diferente. Fue inspirada por activistas en el movimiento Access2Knowledge – el más destacado, Jamie Love. Ellos querían una licencia que liberara el contenido (completamente) dentro de las naciones en desarrollo aún si ello no alterara las reglas para dicho contenido fuera de las naciones en desarrollo. De tal forma que la licencia para las Naciones en desarrollo básicamente expresa que este contenido es gratuito aún para uso comercial dentro de una nación en desarrollo. Pero fuera de las naciones en desarrollo, las reglas comunes se aplican. Esto significa que para el contenido licenciado bajo la licencia DevNat, fuera de las naciones en desarrollo, no existe derecho a copiar, distribuir, exhibir o representar la obra.*

Richard Stallman criticizes the one element that these two licenses have in common —that while they both secure important freedoms, they also both forbid (for some groups at least) the right to "copy" the underlying work. For him, that right is fundamental. And thus for him, any license that denies this fundamental freedom does not deserve the support of Creative Commons. He's thus asked us to either drop, or disassociate ourselves from, these two licenses. *Richard Stallman critica el único elemento que estas dos licencias tienen en común – que a la vez que ambas aseguran importantes libertades, también ambas prohíben (para algunos grupos por lo menos) el derecho a "copiar" de la obra. Para él, el derecho es fundamental. Y por lo tanto para él, cualquier licencia que niegue esta libertad fundamental no merece el apoyo de Creative Commons. De tal manera, nos solicitó que la retiráramos o nos desasociáramos de estas dos licencias.*

It's extremely important first to clarify what this disagreement is not. Some of you will remember the battles between the "free software" and "open source software" movements. To some, those were battles between a movement that believed in values and a movement that believed in pragmatism. The disagreement between CC and Richard Stallman is not of that sort. It isn't pragmatism that drives us to adopt the Sampling and DevNat license. It is instead a different conception of value. CC will never offer licenses that secure just any freedom; we believe CC licenses should only secure important freedoms. But that's precisely what we believe these two licenses do — they secure important freedoms, even if they don't include the freedom to copy. That's not because the freedom to copy is not an important freedom in some contexts, or for some creators. But the freedom to copy is not an important freedom in all contexts — at least if it interferes with other important values. *Es extremadamente importante primero clarificar que este desacuerdo no lo es. Algunos de ustedes recordarán las batallas entre los movimientos de “programas de aplicación gratuitos” y “los programas de código abierto”. Para algunos, estas batallas fueron entre un movimiento que creía en valores y un movimiento que creía en pragmatismo. El desacuerdo entre CC y Richard Stallman no es de ese tipo. No es el pragmatismo lo que nos lleva a adoptar la licencia de Muestreo y la DevNat. En su lugar, es una concepción diferente del valor. CC nunca ofrecerá licencias que aseguren cualquier libertad; creemos que las licencias CC deberían asegurar sólo las libertades importantes. Por eso precisamente es que creemos que estas dos licencias lo hacen: aseguran libertades importantes, aún si ellas no incluyen la libertad para copiar. No es porque la libertad de copiar no sea importante en algunos contextos, o para algunos creadores. Pero la libertad para copiar no es una libertad importante en todos los contextos – por lo menos si interfiere con otros valores importantes.*

For example, imagine you're a teacher in Nigeria. You want textbooks to teach Algebra to your Fulani speaking students. That you would have the right to copy a particular English textbook isn't really of much use to you. What you need is the right to translate that book. In that context, the derivative right is the critical one; the right to copy is unimportant. *Por ejemplo, imagine que es un maestro en Nigeria. Desea libros de texto para enseñar Álgebra para sus estudiantes de habla Fulani. Que tuviera el derecho a copia de un texto en inglés en particular no es realmente de mucha utilidad. Lo que precisaría es el derecho para traducir dicho libro. En tal contexto, el derecho derivativo es el crítico; el derecho a copia no es importante.*

The same point could be made more generally. Our view is that the necessary freedoms in different domains of creativity are not necessarily the same. That music could be different from software, software different from film. And as we have done throughout this project, we have asked leaders in different fields who share the values of freedom to help us understand what values are important within those specific fields. Gil and Negativland know something about music. So when they say that the freedom to remix is critical even if the freedom to copy is not, it would take a great deal to persuade us they are wrong. *El mismo criterio podría hacerse más generalmente. Nuestro punto de vista es que las libertades necesarias en diferentes dominios de creatividad no son necesariamente las mismas. Que la música podría ser diferente del programa de aplicación, el programa de aplicación diferente de la película. Y como lo hemos hecho en todo este proyecto, hemos solicitado a los líderes en diferentes campos que compartes los valores de la libertad para ayudarnos a comprender cuáles valores son importantes dentro de dichos campos específicos. Gil y Negativland saben algo de música. Por lo tanto, cuando ellos dicen que la libertad de recombinar es crítica aún si la libertad de copia no lo es, sería mucho el esfuerzo en convencernos que ellos están equivocados.*

The same is true of the DevNat license. The target here is creativity that depends upon a domestic market but never expects to exploit a developing nations market. So, for example, one of the coolest adopters of these licenses are architects designing low-cost housing. They've marked their designs with the DevNat license, meaning people in the developing world are free to do with them what they want. But in their view, at least, they can't also give these designs freely to their direct competitors. *Lo mismo es cierto para la licencia DevNat. El objetivo aquí es que la creatividad depende de un mercado doméstico pero nunca espera explorar un mercado de naciones en desarrollo. Así, por ejemplo, uno de los adoptantes más interesantes son los arquitectos que diseñan casas de bajo costo. Ellos han marcado sus diseños con la licencia DevNat, significando que la gente en el mundo en desarrollo tiene la libertad de hacer con ellos lo que desee. Pero desde su punto de vista, por lo menos, ellos no pueden tampoco entregar dichos diseños a sus competidores directos.*

These creators may be wrong. Gil, Negativland, and Jamie Love might be mistaken about what rights the relevant creators need to keep. But what's needed is an informed debate among creators about what

freedoms they need. We hope to encourage this debate. But in the meantime, we'll continue to guide ourselves based upon the values that the relevant communities have identified. *Estos creadores pueden estar equivocados. Gil, Negativland y Jamie Love pueden estar errados acerca de cuáles derechos los creadores relevantes deben mantener. Pero lo que se necesita es un debate informado entre los creadores acerca de las libertades que precisan. Esperamos alentar este debate. Pero mientras tanto, continuaremos en guiarnos basados sobre los valores que las comunidades relevantes han identificados.*

As I've said, there is much more I should say about other thoughtful criticism. This email, however, is already too long. We'll announce the discussion space sometime early in the next year. And stay tuned next week when I'll turn to some of the particular projects we're working on right now — as well as ask again for your support. <http://creativecommons.org/support/> *Como he dicho hay mucho más que debería decir sobre crítica fundamentada. Este correo, sin embargo, ya es demasiado extenso. Anunciaremos este espacio de discusión en algún momento a principios del próximo año. Y permanezcan en sintonía la próxima semana cuando vuelva sobre alguno de los proyectos en particular en los que estamos trabajando ahora – como así también solicitar su apoyo.* <http://creativecommons.org/support>